

Terms and Conditions
Các Điều khoản và Điều kiện

You are deemed to have read, understood and agreed to be legally bound to the terms of this Agreement by: (a) entering into a contract with the FBVN regarding the use of the Services; or (b) starting to use the Services.

Khách Hàng được xem là đã đọc, hiểu và đồng ý chịu ràng buộc pháp lý bởi các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này bằng việc: (a) ký hợp đồng với FBVN liên quan đến việc sử dụng Dịch Vụ; hoặc (b) bắt đầu sử dụng Dịch Vụ.

1. **Definitions**

Định nghĩa

1.1 “**Administrator**” means individual designated by Customer to administer the Tenant.

“Quản Trị Viên” nghĩa là cá nhân được Khách Hàng chỉ định để quản lý Tenant.

1.2 “**Commencement Date**” means the date that the email of Service Start Notification is sent to Administrator, on which date the Service will be activated and can be used by Customer.

“Ngày Bắt Đầu” nghĩa là ngày mà email Thông Báo Khởi Tạo Dịch Vụ được gửi đến Quản Trị Viên, kể từ thời điểm đó Dịch Vụ sẽ được kích hoạt và có thể được Khách Hàng sử dụng.

1.3 “**FIJIFILM BI Multifunction Device**” means a multifunction device, with the brand name of FUJIFILM Business Innovation Corp., provided by FBVN and/or its subsidiaries, which is installed Software for Service or which is available for use with either of following applications:

“Thiết Bị Đa Chức Năng FIJIFILM BI” nghĩa là một thiết bị đa chức năng mang thương hiệu FUJIFILM Business Innovation Corp. do FBVN và/hoặc các công ty liên kết cung cấp, được cài đặt Phần Mềm cho Dịch Vụ hoặc có thể sử dụng cùng với một trong các ứng dụng sau:

(a) Print Utility for iOS 2.1 or higher; or

Print Utility cho iOS 2.1 hoặc cao hơn; hoặc

(b) Print Utility for Android 2.1 or higher; or

Print Utility cho Android 2.1 hoặc cao hơn; hoặc

(c) Print & Scan Hub.

Print & Scan Hub.

Those applications are provided by FBVN and/or its affiliates.

Các ứng dụng trên do FBVN hoặc các công ty liên kết cung cấp.

1.4 “**FBVN**” means FUJIFILM Business Innovation Vietnam Co., Ltd.

“FBVN” nghĩa là Công ty FUJIFILM Business Innovation Vietnam Co., Ltd.

1.5 “**Order Form**” means the ordering mechanism (whether electronic or otherwise) stating the purchase of the Services agreed to between the parties in writing from time to time and which expressly cross-references and incorporates these Terms and Conditions. Such Order Form shall be deemed incorporated into and part of this Agreement.

“Đơn Đặt Hàng” nghĩa là đơn đặt hàng (bằng điện tử hoặc phương thức khác) thể hiện thỏa thuận mua bán Dịch Vụ bằng văn bản giữa các bên tùy từng thời điểm, được dẫn chiếu và cấu thành một phần của Các Điều khoản và Điều kiện này. Đơn Đặt Hàng sẽ cấu thành và được xem là một phần của Hợp Đồng.

1.6 “**Services**” means the services specified in the Order Form.

“Dịch Vụ” nghĩa là các dịch vụ được quy định cụ thể trong Đơn Đặt Hàng.

1.7 “**Tenant**” means the user administration function of Service, which is established on data center of FBVN and/or its affiliates and allocated to Customer.

“Tenant” nghĩa là chức năng quản trị người dùng, được thiết lập trên trung tâm dữ liệu của FBVN và/hoặc công ty liên kết và được cấp cho Khách Hàng.

- 1.8 “User” means an individual designated by the Customer as an user of the Services.

“Người Sử Dụng” nghĩa là cá nhân do Khách Hàng chỉ định để sử dụng các Dịch Vụ.

- 1.9 “User ID” means an identity issued by FBVN which enables User to access the Services during the Term of the Agreement.

“Chứng Thực Người Sử Dụng” là số chứng thực do FBVN cấp cho Người Sử Dụng để sử dụng Dịch Vụ trong suốt Thời Hạn của Hợp Đồng.

2. Term of Agreement

The initial term of this Agreement is one (1) year, commencing from the Commencement Date (“Initial Term”). The term shall be automatically renewed for successive one (1) year periods unless either the Customer or FBVN gives the other party at least one (1) month’s notice in advance to cease renewal of the term (each extended term of one (1) year shall be referred to as “Extended Term”). Term of the Agreement shall include Initial Term and Extended Term.

Thời hạn ban đầu của Hợp Đồng này là một (1) năm, bắt đầu kể từ Ngày Bắt Đầu (“Thời Hạn Ban Đầu”). Thời hạn sẽ tự động gia hạn mỗi lần là một (1) năm trừ khi Khách Hàng hoặc FBVN thông báo cho bên kia bằng văn bản ít nhất là một (1) tháng để chấm dứt việc gia hạn (mỗi một (1) năm gia hạn sẽ được gọi là “Thời Hạn Gia Hạn”). Thời Hạn Hợp Đồng bao gồm cả Thời Hạn Ban Đầu và Thời Hạn Gia Hạn.

3. Scope of Services

Phạm vi Dịch Vụ

- 3.1 During the Term of this Agreement, FBVN agrees to provide the Services to Customer which let User to have online access to the multiple cloud services, the account of which User has, with single sign on via FUJIFILM BI Multifunction Device and/or Print Utility and/or Print & Scan Hub.

Trong suốt Thời Hạn của Hợp Đồng, FBVN đồng ý cung cấp cho Khách Hàng các Dịch Vụ để Khách Hàng có thể truy cập trực tuyến vào nhiều dịch vụ điện toán đám mây, mà chỉ cần đăng nhập một lần vào tài khoản của Người Sử Dụng thông qua Thiết Bị Đa Chức Năng và/hoặc Print Utility và/hoặc Print & Scan Hub.

- 3.2 By using the Service, User may use a single interface to:

Bằng việc sử dụng Dịch Vụ, Người Sử Dụng có thể sử dụng một giao diện chuẩn để:

- (a) Upload its data directly to the multiple cloud services;
Trực tiếp tải dữ liệu của mình lên nhiều dịch vụ đám mây;
- (b) Search on the multiple cloud services;
Tìm kiếm trên nhiều dịch vụ đám mây;
- (c) Browse the multiple cloud services;
Duyệt nhiều dịch vụ đám mây;
- (d) Download its data directly from the multiple cloud services.
Tải dữ liệu của mình về trực tiếp từ nhiều dịch vụ đám mây.

- 3.3 One (1) Tenant may be allocated by FBVN to Customer, which will be accessed via internet by Administrator.

Khách Hàng có thể được FBVN cấp một (1) Tenant để Quản Trị Viên có thể truy cập vào thông qua internet.

- 3.4 Subject to Clause 10 and Clause 11, FBVN agrees to provide support Services (excluding queries on software and products not provided by FBVN) during the following hours:-

Ngoài các trường hợp quy định tại Điều 10 và Điều 11, FBVN đồng ý cung cấp dịch vụ hỗ trợ cho Khách Hàng (trừ các yêu cầu về phần mềm và sản phẩm không do FBVN cung cấp) trong khoảng thời gian sau:

- (a) For queries via telephone (by Customer's Designated Contact Person): every day from Monday to Friday, from 8:00am to 12:00pm, and from 1:00pm to 5:00pm, excluding weekends and public holidays.

Đối với thắc mắc qua điện thoại (bởi Người Liên Hệ Của Khách Hàng): mỗi ngày từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, từ 8 giờ sáng đến 12 giờ trưa, và từ 1 giờ chiều đến 5 giờ chiều, ngoại trừ cuối tuần và ngày lễ.

- (b) For queries via e-mail (by Customer's Designated Contact Person): within one (1) business day. If the queries is received during the weekends or public holidays, then the reply will be given by the next business day.

Đối với thắc mắc qua email (bởi Người Liên Hệ Của Khách Hàng): trong vòng một (1) ngày làm việc. Nếu thắc mắc nhận được trong ngày cuối tuần hoặc ngày lễ thì sẽ được trả lời vào ngày làm việc tiếp theo.

4. Software for Service

Phần Mềm Sử Dụng Cho Dịch Vụ

- 4.1 FBVN may grant Customer, with or without royalty, a non-assignable and non-exclusive license to use software to be installed on Customer's device as a part of or accompanied with Service ("**Software for Service**"). Software for Service shall be used for the sole purpose of Service and in the manner separately permitted by FBVN.

*FBVN có thể cấp phép cho Khách Hàng quyền sử dụng phần mềm, không độc quyền và không được chuyển giao, để cài đặt trên thiết bị của Khách Hàng như là một phần của hoặc để sử dụng Dịch Vụ ("**Phần Mềm Sử Dụng Cho Dịch Vụ**"). Phần Mềm Sử Dụng Cho Dịch Vụ sẽ chỉ được sử dụng với mục đích Dịch Vụ và theo phương thức mà FBVN đã đồng ý.*

- 4.2 Customer shall be strictly prohibited from copying, modifying, distributing, selling, or leasing the whole or a part of Software for Service.

Khách Hàng sẽ tuyệt đối không được sao chép, điều chỉnh, phân phối, mua bán hoặc cho thuê một phần hoặc toàn bộ Phần Mềm Sử Dụng Cho Dịch Vụ.

- 4.3 Customer shall neither attempt to extract the source code nor reverse engineer Software for Service.

Khách Hàng sẽ không được tìm cách giải mã hoặc nghiên cứu đảo ngược Phần Mềm Sử Dụng Cho Dịch Vụ.

- 4.4 Customer shall fully acknowledge that Customer has agreed to comply with the license terms and conditions of Software for Service designated by FBVN and/or its licensor at the time of installation or start of use.

Khách Hàng hoàn toàn công nhận rằng Khách Hàng đồng ý tuân thủ các điều khoản và điều kiện cấp phép Phần Mềm Sử Dụng Cho Dịch Vụ chỉ định bởi FBVN và/hoặc bên cấp phép của FBVN vào thời điểm cài đặt hoặc vào thời điểm bắt đầu sử dụng.

5. Precondition to Use

Điều kiện Ban Đầu để Sử Dụng

- 5.1 To use Service via FUJIFILM BI Multifunction Device, Software for Service as stipulated in clause 4 needs to be installed on the device.

Để sử dụng Dịch Vụ thông qua Thiết Bị Đa Chức Năng FUJIFILM BI, thiết bị cần phải được cài đặt Phần Mềm Sử Dụng Cho Dịch Vụ như quy định tại Điều 4.

- 5.2 To access a certain cloud service via Service, Customer may need to purchase and activate the connector function, which enables Service to connect with the cloud service, on FUJIFILM BI Direct.

Để kết nối vào một dịch vụ đám mây cụ thể thông qua Dịch Vụ, Khách Hàng cần phải mua và kích hoạt chức năng kết nối Dịch Vụ với dịch vụ đám mây đó trên FUJIFILM BI Direct.

- 5.3 Customer agrees that FBVN may obtain and maintain the following information for the purpose of functional enhancement of Service:

Khách Hàng đồng ý rằng FBVN có thể nhận và lưu giữ các thông tin sau với mục đích nâng cấp chức năng của Dịch Vụ:

- (a) The usage logs of Service;

Báo cáo sử dụng Dịch Vụ;

- (b) The machine information sent by FUJIFILM BI Multifunction Device, including but not limited to information about the model and machine number; and

Thông tin thiết bị được gửi từ Thiết Bị Đa Chức Năng FUJIFILM BI, bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về mô-đen và số thiết bị; và

- (c) The User's device information sent by Print Utility or Print & Scan Hub and operating system used by User.

Thông tin thiết bị của Người Sử Dụng được gửi từ Print Utility hoặc Print & Scan Hub và hệ điều hành do Người Sử Dụng sử dụng.

- 5.4 This service is provided for the customers in Asia Pacific/Oceania* region. Those who are outside of the area cannot carry out user registration nor use the services in principle.

* Australia, China (including Hong Kong and Taiwan), Japan, Indonesia, South Korea, Laos, Malaysia, New Zealand, Philippines, Singapore, Thailand, Vietnam, Myanmar and Cambodia

Dịch vụ này được cung cấp cho các khách hàng trong khu vực châu Á Thái Bình Dương/châu Đại Dương. Các khách hàng ở ngoài khu vực này không thể thực hiện đăng ký người dùng hoặc sử dụng các dịch vụ nói chung.*

** Úc, Trung Quốc (kể cả Hong Kong và Đài Loan), Nhật Bản, Indonesia, Hàn Quốc, Lào, Malaysia, New Zealand, Philippines, Singapore, Thái Lan, Việt Nam, Myanmar và Campuchia*

6. Administrator

Quản Trị Viên

- 6.1 The Customer shall appoint up to two (2) Administrators to administer the Tenant, and up to two (2) persons as their “**Designated Contact Persons**” who are authorized to make queries on behalf of the Customer. The Customer may appoint the same individual as the Administrator and Designated Contact Person.

*Khách Hàng sẽ chỉ định tối đa hai (2) Quản Trị Viên để quản lý Tenant, và tối đa hai (2) người có quyền đại diện cho Khách Hàng liên lạc và nêu thắc mắc với FBVN (“**Người Liên Hệ Của Khách Hàng**”). Khách Hàng có thể chỉ định một cá nhân vừa là Quản Trị Viên vừa là Người Liên Hệ Của Khách Hàng.*

- 6.2 For any subsequent changes to the Administrator and/or Designated Contact Person, the Customer shall submit in written the names and contact details of the new Administrator and/or Designated Contact Person to FBVN within one (1) week of their appointment. FBVN has a reasonable time to update their records, and shall not be liable for any loss or damage incurred by the Customer as a result of the out-dated records.

Khi có bất cứ thay đổi nào về Quản Trị Viên và/hoặc Người Liên Hệ Của Khách Hàng, Khách Hàng sẽ thông báo bằng văn bản tên và chi tiết thông tin liên lạc của Quản Trị Viên và/hoặc Người Liên Hệ Của Khách Hàng mới cho FBVN trong vòng một (1) tuần kể từ ngày có thay đổi. FBVN sẽ có một khoảng thời gian hợp lý để cập nhật dữ liệu, và FBVN sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất cứ thiệt hại hoặc mất mát nào phát sinh cho Khách Hàng do dữ liệu chưa được cập nhật.

- 6.3 FBVN shall allocate an User ID to the Administrator, who shall in turn allocate User IDs to the Users, up to the maximum limit allowed under this Agreement.

FBVN sẽ cấp một Chứng Thực Người Sử Dụng cho Quản Trị Viên, và Quản Trị Viên sẽ cấp các Chứng Thực Người Sử Dụng cho những Người Sử Dụng khác, trong giới hạn số lượng tối đa được phép theo quy định của Hợp Đồng.

- 6.4 The Customer's Administrator shall be solely responsible for appointing individuals as Users of the Services, and granting access to such Users.

Quản Trị Viên của Khách Hàng sẽ tự chịu trách nhiệm cho việc chỉ định các cá nhân làm Người Sử Dụng Dịch Vụ, và trao quyền đăng nhập sử dụng Dịch vụ cho những Người Sử Dụng này.

- 6.5 For the avoidance of doubt, one (1) User ID can only be used by one (1) User, and the sharing of User IDs constitutes a breach of the terms of this Agreement.

Để tránh nhầm lẫn, một (1) Chứng Thực Người Sử Dụng sẽ chỉ được sử dụng bởi một (1) Người Sử Dụng, và việc chia sẻ thông tin Chứng Thực Người Sử Dụng cho cá nhân khác sẽ được xem là vi phạm điều khoản của Hợp Đồng này.

- 6.6 The Customer shall, at its own expense, apply and pay for its own telecommunication lines, internet connection services and all related services ("**Third Party Services**"), to ensure that it is able to use the Services. FBVN shall not be liable to the Customer for the Third Party Services.

*Khách Hàng sẽ tự đăng ký và thanh toán, bằng chi phí của mình, các đường tuyến viễn thông, dịch vụ kết nối internet và các dịch vụ có liên quan khác ("**Dịch Vụ của Bên Thứ Ba**"), để đảm bảo việc sử dụng Dịch Vụ. FBVN sẽ không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng cho các Dịch Vụ của Bên Thứ Ba.*

7. Customer's obligations

Nghĩa vụ của Khách Hàng

- 7.1 Customer shall be responsible for protecting its Data, including making its own backup copies, at its own expense.

Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm bảo vệ Dữ Liệu của mình, bao gồm sao lưu bản dữ liệu phục hồi bằng chi phí của mình.

- 7.2 Customer shall be solely responsible for the use and protection of their User IDs and passwords, and shall take the necessary precautions to ensure that unauthorized parties do not gain access to their Tenant or the Data therein. FBVN shall not be liable for any loss or damage incurred by Customer due to a breach of this clause by Customer.

Khách Hàng sẽ tự chịu trách nhiệm trong việc sử dụng và bảo vệ Chứng Thực Người Sử Dụng và mật khẩu, và sẽ thực hiện các phương thức cần thiết để đảm bảo các bên không được ủy quyền không thể truy cập vào Tenant hoặc Dữ Liệu của mình. FBVN sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất cứ mất mát hoặc thiệt hại nào xảy ra cho Khách Hàng do việc vi phạm điều khoản này của chính Khách Hàng.

8. Payment terms

Phương thức thanh toán

- 8.1 The Service Fees are calculated on an annual basis from the Commencement Date of this Agreement. FBVN shall issue invoice for the annual Service Fee of the Initial Term and before the commencement of each Extended Term.

Phí Dịch Vụ sẽ được tính theo năm, kể từ Ngày Bắt Đầu của Hợp Đồng này. FBVN sẽ xuất hóa đơn Phí Dịch vụ hàng năm cho Thời Hạn Ban Đầu, và trước khi bắt đầu mỗi Thời Hạn Gia Hạn.

- 8.2 Payment shall be made in Vietnamese Dong, by way of bank transfer to bank account designated on the Agreement or on FBVN's invoice. Any bank expenses incurred shall be born by Customer.

Việc thanh toán được thực hiện bằng đồng Việt Nam, bằng cách chuyển khoản vào tài khoản ngân hàng trên Hợp Đồng hoặc trên hoá đơn của FBVN. Mọi chi phí ngân hàng phát sinh sẽ do Khách Hàng chịu.

- 8.3 In the event that Customer defaults in payment of the amount due under any invoice issued by FBVN, in accordance with the payment term set forth in the relevant Order Form, Customer shall pay overdue interest at the rate of twelve percent (12%) per annum from the due date until the date of full payment of the amount due.

Trong trường hợp Khách Hàng chậm thanh toán số tiền đến hạn theo hóa đơn do FBVN xuất, theo điều khoản về thời hạn thanh toán quy định tại Đơn Đặt hàng tương ứng, Khách Hàng sẽ trả lãi chậm trả theo mức lãi suất mười hai phần trăm (12%) mỗi năm kể từ ngày đến hạn cho tới ngày thanh toán đầy đủ khoản nợ.

9. LIMITATION OF LIABILITY

GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM

- 9.1 IN NO EVENT WILL FBVN BE LIABLE FOR ANY DAMAGE OR LOSS INCURRED BY THE CUSTOMER DUE TO (A) ANYHACKERS , VIRUSES, MALWARE OR ILLEGAL ATTACKS; (B) ANY UNAUTHORISED ACCESS TO, ALTERATION OF, OR THE DELETION, DESTRUCTION, DAMAGE, LOSS OR FAILURE TO STORE ANY OF THE CONTENT OR OTHER DATA; (C) ANY INABILITY TO USE THE SERVICES AS A RESULT OF TERMINATION OR SUSPENSION OF THIS AGREEMENT OR FBVN'S DISCONTINUATION OF ANY OR ALL THE SERVICE OFFERINGS.

TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, FBVN KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM CHO BẤT CỨ THIẾT HẠI HOẶC TỒN THẤT NÀO CỦA KHÁCH HÀNG GÂY RA BỞI (A) BẤT CỨ VỤ TẤN CÔNG BẤT HỢP PHÁP NÀO DO TIN TẶC, VI-RÚT HOẶC PHẦN MỀM ĐỘC HẠI; (B) TRUY CẬP TRÁI PHÉP, VIỆC SỬA ĐỔI, XÓA BỎ, PHÁ HỦY, TỒN HẠI, MẤT MẮT HOẶC KHÔNG LƯU TRỮ ĐƯỢC NỘI DUNG HOẶC DỮ LIỆU; (C) VIỆC KHÔNG SỬ DỤNG ĐƯỢC DỊCH VỤ DO VIỆC CHẤM DỨT HOẶC TRÌ HOÃN VIỆC THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG NÀY HOẶC VIỆC KHÔNG TIẾP TỤC CUNG CẤP MỘT PHẦN HOẶC TOÀN BỘ DỊCH VỤ CỦA FBVN.

- 9.2 IN NO EVENT WILL FBVN BE LIABLE FOR ANY INDIRECT OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OR LOSS (INCLUDING BUT NOT LIMITED TO DAMAGES RELATED TO DATA LOSS, LOST PROFITS, OR BUSINESS INTERRUPTION ALLEGED TO BE CAUSED BY THE SERVICES), IN ANY WAY ARISING OUT OF OR RELATING TO THE SERVICES.

TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, KHÔNG BÊN NÀO SẼ CHỊU TRÁCH NHIỆM VỀ BẤT KỲ MẤT MẮT HOẶC THIẾT HẠI GIÁN TIẾP NÀO (BAO GỒM, NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN, TỒN THẤT LIÊN QUAN ĐẾN DỮ LIỆU, TỒN THẤT VỀ LỢI NHUẬN, TỒN THẤT KINH DOANH HOẶC TỒN THẤT LỢI THẾ THƯƠNG MẠI) PHÁT SINH TỪ HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN DỊCH VỤ.

- 9.3 IN NO EVENT WILL FBVN BE LIABLE FOR ANY ACCURACY, SAFETY, AVAILABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE OBTAINED BY USING SERVICE.

TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, FBVN SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỀ TÍNH CHÍNH XÁC, AN TOÀN, KHẢ DỤNG, PHÙ HỢP CHO MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ CÓ ĐƯỢC TỪ VIỆC SỬ DỤNG DỊCH VỤ.

- 9.4 IN ANY EVENT, FBVN AND ITS LICENSOR'S AGGREGATE LIABILITY UNDER THIS AGREEMENT WILL BE LIMITED TO THE AMOUNT WHICH CUSTOMER ACTUALLY PAY FBVN UNDER THIS AGREEMENT FOR THE SERVICE THAT GAVE RISE TO THE CLAIM DURING THE 12 MONTHS PRECEDING THE CLAIM.

TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, TOÀN BỘ TRÁCH NHIỆM CỦA FBVN VÀ CÁC BÊN CẤP QUYỀN TRONG HỢP ĐỒNG NÀY SẼ GIỚI HẠN Ở SỐ TIỀN THỰC TẾ MÀ FBVN THỰC NHẬN TRONG HỢP ĐỒNG NÀY CHO DỊCH VỤ PHÁT SINH TRONG 12 THÁNG LIỀN KÈ TRƯỚC ĐÓ.

10. Change in or suspension of Services

Thay đổi hoặc gián đoạn Dịch Vụ

FBVN may change or suspend any part of the Services without Customer's approval, to make functional improvements to the Services, or to respond to illegal attacks, viruses, or other threats as and when they arise. In such event, FBVN shall use commercially reasonable efforts to notify Customer in advance of such intended actions.

FBVN có thể thay đổi hoặc gián đoạn bất cứ phần nào của Dịch Vụ mà không cần sự chấp thuận của Khách hàng, để thực hiện việc nâng cấp chức năng Dịch Vụ, hoặc để chống lại các tấn công bất hợp pháp, vi-rút, hoặc các mối nguy hiểm khác khi chúng phát sinh. Trong trường hợp này, FBVN sẽ nỗ lực một cách hợp lý theo tập quán thương mại để thông báo cho Khách Hàng trước khi thực hiện.

11. Force Majeure Events and interruptions to Services

Sự kiện bất khả kháng và gián đoạn Dịch Vụ

- 11.1 FBVN shall not be liable to Customer for any failure to perform any of its obligations under this Agreement during any period in which such performance is delayed by circumstances beyond its reasonable control including, but not limited to, fire, flood, war, embargo, strike, riot or the intervention of any governmental authority ("**Force Majeure Event**"). In such event, FBVN shall, as far as possible, promptly provide Customer with written notice of the Force Majeure Event. FBVN will be excused from performing its obligations under this Agreement for the duration of the Force Majeure Event, but if the Force Majeure Event lasts longer than thirty (30) days, this Agreement may be terminated by either party with seven (7) days' prior written notice.

*FBVN sẽ không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng do việc không thực hiện các nghĩa vụ của mình tại Hợp Đồng trong suốt thời gian mà việc thực hiện dịch vụ bị trì hoãn bởi các sự kiện xảy ra ngoài tầm kiểm soát hợp lý của FBVN, bao gồm nhưng không giới hạn hỏa hoạn, lũ lụt, chiến tranh, ngăn cấm, đình công, bạo loạn hoặc cản trở của cơ quan nhà nước có thẩm quyền ("**Sự Kiện Bất Khả Kháng**"). Khi xảy ra sự kiện này, FBVN sẽ, ngay khi có thể, nhanh chóng thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng về Sự Kiện Bất Khả Kháng. FBVN sẽ không phải thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng trong suốt thời gian xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng, nhưng nếu Sự Kiện Bất Khả Kháng kéo dài quá ba mươi (30) ngày thì bất kỳ bên nào cũng có quyền chấm dứt Hợp Đồng bằng một thông báo bằng văn bản cho bên còn lại trước bảy (7) ngày.*

- 11.2 FBVN may suspend the Services in whole or part at any time, with prior notice to the Customer (with the exception of emergency situations where no prior notice will be given) for purposes of maintenance, inspections, upgrading or repair work related to the Service.

FBVN có thể tạm ngưng toàn bộ hoặc một phần Dịch Vụ, khi có thông báo trước cho Khách Hàng (nghĩa vụ thông báo trước được miễn trừ trong trường hợp khẩn cấp) để bảo trì, kiểm tra, nâng cấp hoặc sửa chữa các vấn đề liên quan đến Dịch Vụ.

- 11.3 FBVN will not give any refund of the Service Fees if the Services are suspended under clauses 11.1 and 11.2 above.

FBVN sẽ không hoàn lại Phí Dịch Vụ nếu Dịch Vụ bị trì hoãn trong các trường hợp quy định tại Điều 11.1 và Điều 11.2 nêu trên.

12. Subcontract

Giao thầu

FBVN may, from time to time, subcontract the performance of any of its obligations under this Agreement without the prior consent of, or notice to Customer, but FBVN shall remain solely liable to Customer.

FBVN có thể, tùy từng thời điểm, giao thầu việc thực hiện bất cứ nghĩa vụ nào của FBVN trong Hợp Đồng mà không cần sự đồng ý của hoặc thông báo với Khách Hàng, nhưng FBVN sẽ vẫn chịu toàn bộ trách nhiệm trước Khách Hàng.

13. Confidentiality

Bảo mật

- 13.1 Either party to this Agreement ("**Disclosing Party**") may from time to time during the term of this Agreement disclose to the other party ("**Receiving Party**") certain confidential information, including but not limited to technical, marketing, financial, human resource, planning, and other confidential or proprietary information ("**Confidential Information**"). The Receiving Party shall keep the Confidential Information in confidence and shall not disclose it to any third party without the Disclosing Party's written permission. The Receiving Party shall limit the access and disclosure of the Confidential Information to only its officers and employees on a need-to-know basis. Provided however that the Receiving Party's obligation herein shall not apply to any information which is: (a) already known by either party without an obligation of confidentiality other than pursuant to this Agreement; (b) now or in future becomes known to public without breach of this Agreement; (c) lawfully received from a third party without breach of this Agreement; (d) disclosed with prior written approval of Disclosing Party; (e) independently developed without use of Confidential Information; or (f) required to be disclosed, by applicable law, by any regulatory authority, or in a judicial or administrative proceeding.

*Bất cứ bên nào trong Hợp Đồng này ("**Bên Tiết Lộ Thông Tin**") có thể tùy từng thời điểm trong suốt thời hạn của Hợp Đồng này tiết lộ cho bên còn lại ("**Bên Nhận Thông Tin**") các thông tin bảo mật, bao gồm nhưng không giới hạn thông tin kỹ thuật, tiếp thị, tài chính, nhân sự, kế hoạch và các thông tin bí mật khác hoặc các thông tin độc quyền ("**Thông Tin Bảo Mật**"). Bên Nhận Thông Tin sẽ giữ bảo mật đối với Thông Tin Bảo Mật và sẽ không tiết lộ cho bất cứ bên thứ ba nào mà không có sự đồng ý bằng văn bản của Bên Tiết Lộ Thông Tin. Bên Nhận Thông Tin chỉ được cung cấp Thông Tin Bảo Mật cho các nhân sự và nhân viên có nhu cầu thực sự cần biết. Tuy nhiên trách nhiệm bảo mật thông tin của Bên Nhận Thông Tin sẽ không áp dụng với thông tin: (a) đã được bên khác biết mà bên đó không bị ràng buộc bởi nghĩa vụ bảo mật theo Hợp Đồng này; (b) hiện đang hoặc, sau khi tiết lộ, sẽ là thông tin đại chúng mà không vi phạm Hợp Đồng này; (c) nhận được từ bên thứ ba một cách hợp pháp mà không vi phạm Hợp Đồng này; (d) được tiết lộ với sự đồng ý bằng văn bản của Bên Tiết Lộ Thông Tin; (e) được phát triển một cách độc lập mà*

không sử dụng Thông Tin Bảo Mật; hoặc (f) được yêu cầu tiết lộ theo quy định của pháp luật, theo yêu cầu của bất cứ cơ quan có thẩm quyền, hoặc theo thủ tục tư pháp hoặc hành chính.

- 13.2 FBVN agrees to use the Confidential Information provided by Customer solely for the purposes of this Agreement.

FBVN đồng ý sử dụng Thông Tin Bảo Mật do Khách Hàng cung cấp chỉ để phục vụ mục đích theo quy định của Hợp Đồng này.

- 13.3 In the event that the FBVN subcontracts all or part of the Services to a subcontractor, Customer hereby consents to the disclosure by FBVN of Customer's Confidential Information to such subcontractor. FBVN shall ensure that its subcontractor exercises the same degree of care in safeguarding Customer's Confidential Information as it does to its own confidential information.

Trong trường hợp FBVN giao thầu lại một phần hoặc toàn bộ Dịch Vụ cho bên nhận thầu, Khách Hàng theo đây cho phép FBVN tiết lộ Thông Tin Bảo Mật cho bên nhận thầu đó. FBVN sẽ đảm bảo rằng bên nhận thầu sẽ thực hiện việc bảo mật Thông Tin Bảo Mật như thể đối với thông tin mật của chính mình.

- 13.4 Upon the expiry or termination of this Agreement, the Receiving Party shall return or destroy the Disclosing Party's Confidential Information in its possession within ten (10) days of such expiry or termination.

Khi chấm dứt Hợp Đồng này, Bên Nhận Thông Tin sẽ trả lại hoặc hủy Thông Tin Bảo Mật của Bên Tiết Lộ Thông Tin mà mình nắm giữ trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày chấm dứt hoặc hết hạn.

- 13.5 The confidentiality obligations set forth in this clause shall survive for three (3) years after the termination or expiration of this Agreement.

Nghĩa vụ bảo mật thông tin quy định tại điều này sẽ có hiệu lực trong vòng ba (3) năm sau khi Hợp Đồng này chấm dứt hoặc hết hạn.

14. Personal information

Thông tin cá nhân

- 14.1 Each party agrees to comply with the relevant personal data laws and regulations in Vietnam.

Mỗi bên đồng ý tuân thủ các quy định có liên quan về bảo mật thông tin cá nhân theo luật pháp Việt Nam.

- 14.2 Customer understands that there is a risk that any personal information that it sends over the internet may be read or intercepted by others, even if there is a special notice that a particular transmission is encrypted.

Khách Hàng hiểu rằng thông tin cá nhân được gửi qua internet vẫn có rủi ro bị đọc hoặc bị chặn lại bởi một bên khác, ngay cả khi có thông báo đặc biệt rằng việc truyền tải dữ liệu đã được mã hóa.

15. Third party's right

Quyền của bên thứ ba

- 15.1 Customer agrees not to post any materials infringing any third party's rights, including but not limited to copyright, trade secrets or portrait right, through the Services. Customer also agrees to be solely liable for any infringement claims (actual or alleged) by any owners of such rights.

Khách Hàng đồng ý không đăng tải bất cứ thông tin nào vi phạm quyền của bất cứ bên thứ ba nào, bao gồm nhưng không giới hạn quyền tác giả, bí mật kinh doanh hoặc quyền cá nhân thông qua việc sử dụng Hợp Đồng. Khách Hàng đồng ý chịu hoàn toàn trách nhiệm đối với bất cứ kiện đòi nào (trên thực tế hoặc bị cáo buộc) của chủ sở hữu của các quyền bị xâm phạm.

- 15.2 FBVN shall publish the name, appointment or designation, full address, telephone number, facsimiles number and e-mail address of its designated representatives on its website. The designated representative(s) shall receive any notice of infringement of third party's rights served on FBVN by owners of such rights, and handle all notices served under the relevant laws.

FBVN sẽ công khai thông tin về tên, địa chỉ, số điện thoại, số fax và địa chỉ email của cá nhân được chỉ định hoặc bổ nhiệm trên website của mình. (Các) cá nhân được chỉ định sẽ nhận các thông báo vi phạm quyền của bên thứ ba từ chủ sở hữu của các quyền bị xâm phạm, và xử lý các thông báo đó theo quy định của pháp luật hiện hành.

- 15.3 Upon receiving any notice of infringement of third party's rights (actual or alleged) from any owners of such rights, FBVN may take reasonable steps to remove or disable access to the allegedly infringing cached copies from its servers, without any notice to and without liability to Customer, in accordance with its internal policy.

Khi nhận được bất cứ thông báo vi phạm quyền nào của bên thứ ba (trên thực tế hoặc bị cáo buộc) từ bất cứ chủ sở hữu quyền nào, FBVN có thể thực hiện các bước cần thiết để xóa hoặc vô hiệu hóa khả năng truy cập vào các bản sao thông tin bị vi phạm đó trên máy chủ của mình, mà không cần thông báo trước và không phải chịu trách nhiệm với Khách Hàng, theo quy định nội bộ của FBVN.

16. Damages

Thiệt hại

- 16.1 If Customer is not able to use the Services for three (3) consecutive days as a result of a breach of any of the terms of this Agreement by FBVN, FBVN agrees to pay liquidated damages to Customer, up to the maximum limit of one (1) month's Service Fee.

Nếu Khách Hàng không thể sử dụng Dịch Vụ trong ba (3) ngày liên tiếp do FBVN vi phạm bất cứ điều khoản nào của Hợp Đồng này, FBVN đồng ý bồi thường cho Khách Hàng số tiền bồi thường với giá trị tối đa tương ứng với một (1) tháng Phí Dịch Vụ.

- 16.2 Notwithstanding the foregoing, FBVN shall not be liable to Customer for any damages sustained by Customer in the following circumstances:

Bất kể các quy định ở trên, FBVN sẽ không chịu trách nhiệm đối với các thiệt hại của Khách Hàng trong các trường hợp sau:

- (a) the Customer is unable to use the Services due to a failure in the telecommunication services (including but not limited to telephone and internet connection) provided by third party service providers;

Khách Hàng không thể sử dụng Dịch Vụ do việc hư hỏng của các dịch vụ viễn thông (bao gồm nhưng không giới hạn kết nối điện thoại hoặc internet) cung cấp bởi các nhà cung cấp dịch vụ khác;

- (b) Customer is unable to use the Services due to any issues, problems or malfunction of devices, software or network infrastructures owned or operated by Customer; or

Khách Hàng không thể sử dụng Dịch Vụ do các vấn đề, khó khăn hoặc hư hỏng của các thiết bị, phần mềm hoặc cơ sở hạ tầng mạng do Khách Hàng sở hữu hoặc vận hành; hoặc

- (c) Customer is unable to use the Services due to the willful act, omission or negligence of Customer, its contractors or agents.

Khách Hàng không thể sử dụng Dịch Vụ do hành vi vi phạm, sơ suất, bất cẩn của Khách Hàng, các nhà thầu hoặc đại lý của Khách Hàng.

17. No assignment of rights and obligations

Không chuyển giao quyền và nghĩa vụ

Customer shall not assign this Agreement without the prior written consent of FBVN, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Khách Hàng sẽ không chuyển giao Hợp Đồng này mà không có sự đồng ý bằng văn bản của FBVN, FBVN sẽ không từ chối hoặc trì hoãn việc đồng ý mà không có lý do.

18. Termination

Chấm dứt

- 18.1 Either party may terminate this Agreement for breach of any clause of this Agreement, by giving fourteen (14) days' prior written notice specifically identifying the breach, unless the breach is cured within the said fourteen (14) day period.

Mỗi bên sẽ có thể chấm dứt Hợp Đồng này khi bên kia vi phạm bất cứ điều khoản nào của Hợp Đồng, bằng một thông báo bằng văn bản trước mười bốn (14) ngày chỉ rõ hành vi vi phạm, trừ khi vi phạm đó được khắc phục trong thời hạn mười bốn (14) ngày được đề cập.

- 18.2 Either party may terminate this Agreement with immediate effect upon written notice, if the other party entry into winding-up, liquidation or bankruptcy.

Bất cứ bên nào cũng có thể chấm dứt Hợp Đồng bằng một thông báo bằng văn bản có hiệu lực ngay lập tức, nếu bên kia rơi vào tình trạng giải thể hoặc phá sản.

- 18.3 Customer may terminate this Agreement at any time without cause, by giving FBVN one (1) month's prior notice in writing.

Khách Hàng có thể chấm dứt Hợp Đồng vào bất cứ thời điểm nào mà không cần lý do, bằng một thông báo bằng văn bản cho FBVN một (1) tháng trước ngày chấm dứt.

- 18.4 Notwithstanding clauses 18.1, 18.2 and 18.3 above, FBVN may suspend or terminate Customer's access to and use of the Services at any time, where the Customer is, in FBVN's sole opinion, a repeat infringer of the terms of this Agreement.

Bất kể các quy định tại Điều 18.1, 18.2 và 18.3, FBVN có thể tạm ngưng hoặc chấm dứt việc đăng nhập và sử dụng Dịch Vụ của Khách Hàng vào bất cứ thời điểm nào, khi Khách Hàng, theo ý kiến của FBVN, đã liên tục vi phạm các quy định của Hợp Đồng này.

19. Effect of termination

Hậu quả của việc chấm dứt

- 19.1 Upon termination of this Agreement, Customer shall pay the FBVN for all Services rendered, up to the last day of this Agreement.

Khi Hợp Đồng này chấm dứt, Khách Hàng sẽ thanh toán cho FBVN toàn bộ các chi phí liên quan đến Dịch Vụ đã sử dụng, đến ngày cuối cùng của Hợp Đồng này.

- 19.2 Customer agree that there shall be no refund of any pre-paid Service Fees, except for clause 19.3 mentioned below.

Khách Hàng đồng ý rằng Phí Dịch Vụ đã được thanh toán trước sẽ không được hoàn trả trừ trường hợp quy định tại Điều 19.3 bên dưới.

- 19.3 In case the Agreement is terminated due to breach of FBVN under Clause 18.1, FBVN shall refund Customer the Service Fees for remaining months of billing year which has been pre-paid by Customer.

Trong trường hợp Hợp Đồng bị chấm dứt do lỗi của FBVN theo quy định tại Điều 18.1, FBVN sẽ hoàn trả cho Khách hàng Phí Dịch Vụ tương ứng với số tháng còn lại trong năm tính phí mà Khách Hàng đã thanh toán trước.

- 19.4 Upon the termination of this Agreement, FBVN will:

Ngay khi chấm dứt Hợp Đồng này, FBVN sẽ:

- (a) invalidate the User IDs used by Customer for the Services;
vô hiệu các Chứng Thực Người Sử Dụng đối với Dịch Vụ;
- (b) disable the Customer's login to the Services; and
vô hiệu quyền truy cập của Khách Hàng đối với Dịch Vụ; và
- (c) delete the Data (if any) remaining in the Service.
xóa các Dữ Liệu còn lại (nếu có) trên Dịch Vụ.

- 19.5 Customer shall take all necessary steps to remove all the Data in the Service before FBVN takes such actions stated in clause 19.4. FBVN shall not be liable to Customer for any loss of Data, if Customer fails to take such necessary steps to remove the Data.

Khách Hàng sẽ thực hiện tất cả các bước cần thiết để sao chép tất cả các Dữ Liệu trên Dịch Vụ trước khi FBVN thực hiện các công việc quy định tại Điều 19.4. FBVN sẽ không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng cho bất cứ mất mát Dữ Liệu nào, nếu Khách Hàng đã không thực hiện các hành động cần thiết để sao chép Dữ Liệu.

20. Privacy Policy

Chính sách riêng tư

The Customer hereby agrees that the acceptance of the terms of this Agreement includes acceptance of FBVN's privacy policy, the most current version of which is available at the following URL:

https://direct-fb.fujifilm.com/ap2/sc/no_login_privacy_policy/en/, or by contacting FBVN's designated representative.

Khách Hàng theo đây đồng ý rằng việc chấp thuận các điều khoản của Hợp Đồng này cũng đồng thời bao gồm cả việc chấp thuận các chính sách riêng tư của FBVN, phiên bản mới nhất có thể được cập nhật tại đường link sau:

https://direct-fb.fujifilm.com/ap2/sc/no_login_privacy_policy/vi/, hoặc bằng việc liên lạc với đại diện do FBVN chỉ định.

21. Governing law

Luật điều chỉnh

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute arising from or related to this Agreement shall be brought to the competent Court in Vietnam for judgement.

Hợp Đồng này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Bất cứ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này sẽ được giải quyết bởi tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.

22. No Waiver

Không từ bỏ

No failure or delay on the part of the Parties in enforcing any terms or conditions of the Agreement or to exercise any right or remedy (whether in whole or in part) under the Agreement shall be deemed a waiver of such Party's right hereunder, nor prejudice its rights to take subsequent action.

Việc một Bên không thực hiện hoặc trì hoãn việc thực thi bất cứ điều kiện hay điều khoản của Hợp Đồng hoặc bất cứ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào (cho dù là toàn bộ hoặc một phần) theo Hợp Đồng sẽ không được xem là Bên đó từ bỏ các quyền đó, cũng như không ảnh hưởng đến quyền của Bên đó trong việc thực hiện các hành động tiếp sau đó.

23. Entire Agreement

Thỏa thuận toàn bộ

This Agreement, Terms and Conditions, Order Forms or other annex that may be annexed hereto to this Agreement constitutes the entire agreement between Customer and FBVN. No presentation, statement, warranty which is not contained in the Agreement shall be binding on each party and no waiver, alteration or modification of the terms of the Agreement shall be binding unless recorded in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

Hợp Đồng này, Các Điều Kiện và Điều Khoản, Đơn Đặt Hàng hoặc các phụ lục khác đính kèm theo Hợp Đồng này cấu thành toàn bộ nội dung thỏa thuận giữa Khách Hàng và FBVN. Không có bất cứ khẳng định, tuyên bố hay bảo đảm nào ràng buộc đối với một Bên nếu không được quy định tại Hợp Đồng và không có sự từ bỏ, thay đổi hoặc sửa đổi các điều khoản của Hợp Đồng ràng buộc các Bên trừ khi được lập thành văn bản và được ký bởi đại diện có thẩm quyền của cả hai Bên.

24. Severability

Hiệu lực từng phần

If any provision of this Agreement is held to be illegal, invalid or unenforceable in whole or in part, this Agreement shall continue to be valid as to its other provisions.

Nếu bất cứ điều khoản nào của Hợp Đồng này được xem là không hợp pháp, vô hiệu hoặc không thi hành được một cách toàn vẹn hay chỉ một phần, Hợp Đồng này vẫn tiếp tục có hiệu lực đối với các điều khoản khác.

[End of Agreement]

[Kết thúc Hợp Đồng]
